

「中等教育・高等教育・社会をつなぐ評価とは ―バカロレア日本語試験からの考察―」

東伴子

フランス教育省は小学校から高校終了までの一貫した外国語教育政策で「全ての生徒は中等教育終了時に少なくとも 2 ヶ国語でコミュニケーションできること」を目標に、外国語学習が市民性、豊かな人格、そして世界的視野の形成に果たす役割を強調している¹。中等教育終了認定資格バカロレアの外国語試験も 2013 年の改定により、CEFR の尺度による表示と記述文に基づく評価表の導入、高校のカリキュラム規定の文化的テーマを切り口にしたタスク、継続的評価の重視など CEFR の考え方が基盤になっている。

非ヨーロッパ言語である日本語も他の外国語同様 CEFR 準拠の指導要綱が編纂され、バカロレアの日本語試験が実施されている。中等教育機関で開講されている日本語クラスは少ないため、大学・グラゼンゼコールに入ってから日本語を履修し始める学習者が多い。しかし、近年日本語はアニメやビデオゲームなどを通し、多くの年少者にとって心理的に身近な言語になってきている。そのため、高校の授業や通信教育のプログラムを履修する生徒以外にも、インターネットなどで日本語に触れ、日本語をさまざまな形で自分の言語・文化レパートリーの一部にする若者が増えている。このような現状のもと、中等教育課程の日本語学習ではどのような能力の習得が期待されているのだろうか。高等教育課程、そして社会へ出てからも継続的な学習を可能にするためには、学習者の能力のどの面を重視したらよいのだろうか。

このような問いに答えるために、本発表では、まずバカロレアの外国語試験、特に日本語の試験の形式や問題例を考察し、その評価法の根底に流れる CEFR の理念およびフランスの言語教育観を探り、評価される能力を明らかにする。また、その評価の結果と高等教育課程での学習との連携が十分でないという現状を指摘し、一貫性のある評価の必要性を議論する。特に非ヨーロッパ言語である日本語の学習において、中等教育から継続的に「複言語・複文化的レパートリーを活用する能力」、「言語文化的仲介者として社会参加する能力」に注目して評価することの有益性・可能性についても考えてみたい。

注：

<https://www.education.gouv.fr/cid206/les-langues-vivantes-etrangeres.html>

(最終閲覧日 2018 年 6 月 7 日)

参考文献：

AJE-CEFR プロジェクト評価基準グループ

(2016) 『ヨーロッパの日本語教育における評価基準の共有の可能性と課題－大規模言語試験の分析からの考察』 <https://www.eaje.eu/media/0/myfiles/cefr/dainibu-full.pdf> (最終閲覧

日 2018 年 6 月 7 日)

Council of Europe (2017) Comme European Framework of Reference for language : learning, teaching, assessment : Companion volumen with new descriptors

<https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>

(最終閲覧日 2018 年 6 月 7 日)

What is evaluation connecting secondary education, higher education, and society like? - consideration from the Baccalaureate Japanese Examination

The French Ministry of Education aims at making all students develop communicative abilities in at least two languages by the end of secondary education by implementing consistent foreign language education policy from elementary school to Baccalaureate, emphasizing that language learning plays an important role in the formation of citizenship, rich personality, and global perspective¹. The 2013 revision of Baccalaureate's Foreign Language Exams introduced the CEFR scale and an evaluation table based on the CEFR descriptions. These revised exams emphasize many CEFR's ideas, for example, the inclusion of assessment tasks based on the cultural themes of high school curriculum and continuous assessment.

For Japanese, which is a non-European language, a new curriculum was compiled and a Baccalaureate test has been carried out, just like other foreign languages. Due to the reason that few secondary institutions offer Japanese language classes in France, many Japanese language students start taking Japanese language classes after entering universities. In recent years, however, Japanese has become a affectively familiar language for many young people through anime and video games and so on. For this reason, in addition to students taking high school classes or correspondence courses, there are an increasing number of young people who have contact with Japanese language, for instance, on the Internet and made Japanese part of their own linguistic and cultural repertoire in various forms. Under these circumstances, what competences are students expected to acquire in Japanese learning of secondary school? In the higher education as well as in the real-world, which aspect of the learner's competences should be taken into account for lifelong learning?

In order to respond to these questions, this presentation first examines the feature

of Baccalaureate's foreign language examinations, especially, the format of Japanese examination and examples of topics, in order to explore the underlying philosophy of CEFR and the French view of language education, and clarify what competences are evaluated. Then, we point out the current situation in which the result of the Baccalaureate's evaluation and language learning curriculum in the higher education are not well articulated and discuss the necessity of consistent evaluation. Finally, we explore the benefits and possibilities of evaluating language abilities focusing on "competences to build on plurilingual and pluricultural repertoire" and "competences to participate in society as a linguistic and cultural mediator" from secondary education, especially, in learning Japanese, which is a non-European language.

Notes:

<https://www.education.gouv.fr/cid206/les-langues-vivantes-etrangeres.html>

Reference:

AJE-CEFR Project evaluation criteria group (2016) 『ヨーロッパの日本語教育における評価基準の共有の可能性と課題 – 大規模言語試験の分析からの考察 (possibility of sharing evaluation criteria and problem in Japanese language education in Europe -consideration from analysis of language certificates)』

<https://www.eaje.eu/media/0/myfiles/cefr/dainibu-full.pdf>

Council of Europe (2017) Comme European Framework of Reference for language : learning, teaching, assessment : Companion volumen with new descriptors

<https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>